



Kuriame
Lietuvos ateitį
2014–2020 metų
Europos Sąjungos
fondų investicijų
veiksmų programa

**KOMPLEKSINIŲ RINKODAROS
PRIEMONIŲ ĮGYVENDINIMO
PRANCŪZIJOJE PASLAUGŲ VIEŠOJO
PIRKIMO-PARDAVIMO SUTARTIS NR.**

512

2017-02-05
Vilnius

Valstybinis turizmo departamentas prie Ūkio ministerijos (toliau vadinama – Perkančioji organizacija), atstovaujamas direktorės Jurgitos Kazlauskienės, veikiančios pagal Departamento nuostatus, ir

TQC Agency, atstovaujama generalinių direktorių Stephanie Picon ir Virginie le Norgant, veikiančios pagal įmonės įstatus (toliau vadinama – Paslaugų teikėjas),

toliau kartu šioje Paslaugų viešojo pirkimo-pardavimo sutartyje vadinami „Šalimis“, o kiekvienas atskirai – „Šalimi“,

sudarė šią Paslaugų viešojo pirkimo-pardavimo sutartį, toliau vadinamą „Sutartimi“, ir susitarė dėl toliau išvardintų sąlygų.

1. SAŲOKOS

1.1. Sutarties sąlygose vartojamos sąvokos:

1.1.1. **Perkančioji organizacija** – Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatyme nurodyta perkančioji organizacija, perkanti Sutarties sąlygose nurodytas Paslaugas iš Paslaugų teikėjo;

1.1.2. **Paslaugų teikėjas** – ūkio subjektas, kuriuo gali būti fizinis asmuo ar privatus arba viešasis juridinis asmuo, ar tokių asmenų grupė, teikiantis paslaugas, pagal šią Sutartį;

1.1.3. **Subteikėjas** – tretysis asmuo, Paslaugų teikėjo Pasiūlyme įvardintas kaip Subteikėjas, arba kiti tretieji asmenys, paskirti Paslaugų teikėjo suteikti dalį Paslaugų Sutartyje nustatyta tvarka.

1.1.4. **Intelektinės nuosavybės teisės** –



Kuriame
Lietuvos ateitį
2014–2020 metų
Europos Sąjungos
fondų investicijų
veiksmų programa

**CONTRACT NO 5-12 ON PUBLIC
PURCHASE – SALE
OF SERVICES OF IMPLEMENTATION OF
INTEGRATED MARKETING MEASURES
IN FRANCE**

05-02-2017
Vilnius

The State Department of Tourism under the Ministry of Economy (hereinafter – the Contracting Authority), represented by Director general Jurgita Kazlauskienė, acting on the basis of regulations of the Department, and

TQC Agency, represented by General Associate Managers Stephanie Picon and Virginie Le Norgant, acting on the basis of articles of association (hereinafter – Service Provider),

hereinafter together in this Contract of Public Purchase–Sale of Services – the Parties, and each separately – the Party,

have concluded this Contract of Public Purchase–Sale of Services, hereinafter – the Contract, and agreed on the below specified terms and conditions.

1. TERMS

1.1. For the purposes of the Contract the following terms are used:

1.1.1. **Contracting Authority** – means the contracting authority specified in the Law of the Republic of Lithuania on Public Procurement that purchases from the Service Provider the Services specified in the Terms and Conditions of the Contract;

1.1.2. **Service Provider** – means an economic entity, that may be either a natural person, or a private legal person, or a public legal person, or a group of such persons, providing services under this Contract;

1.1.3. **Sub-supplier** – means a third person identified as the Sub-supplier in the Service Provider's Tender, or other third parties designated

patentai, prekių ženklai, paslaugų ženklai, pramoninių pavyzdžių teisės (registruojamos arba ne), paraiškos bet kurioms minėtoms teisėms įregistruoti, autorių teisės, duomenų bazių teisės, firmos ženklai ar pavadinimai ir kitos panašios teisės ar įsipareigojimai nepriklausomai nuo to, ar jie registruoti Lietuvoje ar kitose šalyse, ar neregistruotini;

1.1.5. **Paslaugos** – tai visos paslaugos ir (ar) prekės, dėl kurių Perkančioji organizacija vykdė viešąjį pirkimą pagal Pirkimo dokumentus ir kurias įsipareigojo suteikti ir (ar) pristatyti Paslaugų teikėjas, įskaitant žemiau nurodytas paslaugas ir (ar) prekes.

1.1.6. **Paslaugų suteikimo terminas** – laikas, skaičiuojamas nuo Paslaugų teikimo pradžios iki pabaigos, įskaitant Paslaugų perdavimą Perkančiajai organizacijai.

1.1.7. **Paslaugų perdavimo-priėmimo aktas** – dokumentas, įforminantis Paslaugų perdavimą-priėmimą, pasirašomas vadovaujantis Sutarties 3.3.1 punktu.

1.1.8. **Projektas** – „Lietuvos gamtos ir kultūros paveldo objektų (išteklių) pristatymas Italijos, Prancūzijos, Ispanijos, Belgijos, Nyderlandų atvykstamojo turizmo rinkoms (unikalus kodas: 05.4.1-LVPA-V-812-01-0004), kurio vykdytoja yra Perkančioji organizacija.

1.1.9. **Pasiūlymas** – tai Paslaugų teikėjo Pirkimo dokumentuose nustatyta tvarka Perkančiajai organizacijai pateiktų dokumentų visuma, siūlant suteikti Paslaugas už šiame pasiūlyme nurodytą kainą. Pasirašydamas šią Sutartį Paslaugų teikėjas patvirtina, kad ši Sutartis neprieštarauja Paslaugų teikėjo pasiūlymui.

1.1.10. **Pirkimo dokumentai** – Perkančiosios organizacijos raštu pateikiami tiekėjams dokumentai, apibūdinantys perkamą objektą ir pirkimo sąlygas: skelbimas, techninė specifikacija, Sutarties projektas, kiti dokumentai ir dokumentų paaiškinimai (patikslinimai).

1.1.11. **Konfidenciali informacija** – su Sutartimi ir jos vykdymu susijusi informacija, nepaisant jos pateikimo būdo, formos ir laikmenos, kurios atskleidimas gali padaryti turtinę ar neturtinę žalą Paslaugų teikėjui, Perkančiajai organizacijai ar trečiųjų asmenų interesams ir/ar kurios atskleidimo teisė nėra šalių patvirtinta.

by the Service Provider for the provision of the part of Services in accordance with the procedure laid down in the Contract.

1.1.4. **Intellectual property rights** – means patent, trade mark, service mark, industrial sample rights (registered or not), applications for registration of any of the aforementioned rights, copyrights, database rights, logos or trade names and other similar rights or obligations regardless of whether they are registered in Lithuania or other countries, or are not subject to registration;

1.1.5. **Services** – means all services and/or goods with respect to which the Contracting Authority conducted the public procurement according to the Contract Documents and which the Service Provider has committed to supply and/or deliver, including the below specified services and/or goods.

1.1.6. **Time limit of supply of Services** – means time calculated from the beginning until the end of supply of Services, including the transfer of Services to the Contracting Authority.

1.1.7. **Deed of transfer-acceptance of Services** – means a document that formalises the transfer-acceptance of Services and is signed in accordance with subparagraph 3.3.1 of the Contract.

1.1.8. **Project** – means „Presentation of the Lithuanian natural and cultural heritage objects (resources) to inbound tourism markets of Italy, France, Spain, Belgium and Netherlands“ (code: 05.4.1-LVPA-V-812-01-0004) the promoter of which is the Contracting Authority.

1.1.9. **Tender** – means the totality of documents submitted by the Service Provider to the Contracting Authority in accordance with the procedure laid down in the Contract Documents offering to provide the Services for the price indicated in the Tender. By signing the Contract, the Service Provider confirms that the Contract does not contradict the Service Provider's tender.

1.1.10. **Contract Documents** – means written documents submitted by the Contracting Authority to Service Providers and defining the object and conditions of the procurement: notice, technical specification, draft Contract, other documents and their explanations (updates).

1.1.11. **Confidential information** – means information related to the Contract and its performance, regardless of the way, format and medium of its submission, the disclosure of which might result in property or non-property damage to the Service Provider, Contracting Authority or interests of third parties and/or the right of disclosure of which has not been confirmed by the Parties.

Spencer - Vln
11

2. SUTARTIES DALYKAS

2.1. Sutarties dalykas yra kompleksinių rinkodaros priemonių įgyvendinimo Prancūzijoje paslaugos (toliau – Paslaugos). Teikiamų Paslaugų techninė specifikacija, apimtys pateikiami Sutarties 1 priede.

2.2. Paslaugų BVPŽ kodas – 79342000-3, 11 kategorija.

2.3. Paslaugų suteikimo vieta: Prancūzijoje.

2.4. Paslaugų suteikimo terminas – 24 mėnesiai nuo sutarties pasirašymo dienos. Sutartinių įsipareigojimų įvykdymo terminas iškilus nenumatytoms aplinkybėms, kurių nebuvo galima numatyti pirkimo ir/ar sutarties vykdymo metu (esant projekto pratęsimui, paslaugų teikėjui dėl pateisinamų priežasčių nespėjant laiku suteikti numatytų Paslaugų, perkančiajai organizacijai dėl pateisinamų priežasčių nespėjant laiku priimti suteiktų Paslaugų ir pan.), šalims raštu išreiškus tam sutikimą gali būti pratęstas, bet ne ilgiau kaip iki 6 mėnesių. Pratęsimų skaičius – ne daugiau kaip 1 kartas.

3. SUTARTIES KAINODAROS TAISYKLĖS IR MOKĖJIMO SĄLYGOS

3.1. Sutarties kaina:

Eil. Nr.	Paslaugos pavadinimas	Sutarties kaina, EUR su PVM
1	2	3
1.	Kompleksinių rinkodaros priemonių įgyvendinimo Prancūzijoje paslaugos	180.000,00

Sutarties kainos sudėtinės dalys pateikiamos Sutarties 2 priede.

3.2. Sutarties kainą yra įskaičiuota Paslaugų kaina, visos išlaidos ir mokesčiai. Paslaugų teikėjas į Sutarties kainą privalo įskaičiuoti visas su Paslaugų teikimu susijusias išlaidas, įskaitant, bet neapsiribojant:

3.2.1. visas su dokumentų, kurių reikalauja Perkančioji organizacija, rengimu ir pateikimu susijusias išlaidas;

3.2.2. aprūpinimo įrankiais, reikalingais Paslaugoms suteikti, išlaidas.

Jokios papildomos Paslaugų teikėjo išlaidos prie šiamo punkte numatytos atlyginimo sumos nepridedamos ir nekompensuojamos.

3.3. Mokėjimai atliekami eurais tokia

2. SUBJECT MATTER OF THE CONTRACT

2.1. The subject matter of the Contract shall be the services of implementation of the integrated marketing measures in France (hereinafter – Services). The Technical Specification and the extent of Services being supplied are provided in Annex 1 to the Contract.

2.2. The CPV code of Services – 79342000-3, category 11.

2.3. The place of supply of Services France.

2.4. The time limit of the supply of Services – 24 months from the day of signing the contract. The term of performing the contractual obligations in the event of unforeseen circumstances which could not have been foreseen in procurement and/or contract performance time (the extension of the project, the supplier is unable to provide services within the agreed time frame due to justifiable reasons, the Contracting Authority is unable to accept the fulfilled services within the agreed time frame due to justifiable reasons and so on), can be extended with a written consent of the parties, but for no longer than 6 months. Number of extensions - no more than 1 time.

3. CONTRACTUAL RULES OF PRICING AND PAYMENT CONDITIONS

3.1. Contract price:

Seq. No	Name of Services	Contract price in EUR, incl. VAT
	2	3
1.	Services of implementation of the integrated marketing measures in France	180.000,00

Components of the Contract price are provided in Annex 2 to the Contract.

3.2. The Contract price shall include the Service price, all expenses and fees. The Service Provider must include in the Contract price all expenses related to the supply of Services, including, but not limited to:

3.2.1. all expenses related to the preparation and submission of documents that are required by the Contracting Authority;

3.2.2. expenses of provision with tools necessary for the provision of Services.

Additional expenses of the Service Provider shall not be added to the amount of remuneration provided for in this paragraph and

Keeney - VLV 11

tvarka:

3.3.1. Paslaugų perdavimas ir priėmimas įforminamas Paslaugos perdavimo-priėmimo aktu, kuris pasirašomas Paslaugų teikėjo ir Perkančiosios organizacijos įgaliotų atstovų;

3.3.2. Perkančioji organizacija sumoka Paslaugos teikėjui avansą, iki 10 procentų Sutarties kainos per 5 (penkias) darbo dienas nuo lėšų gavimo.

3.3.3. už faktiškai suteiktas Paslaugas Perkančioji organizacija pagal gautas sąskaitas – faktūras Paslaugų teikėjui atsiskaito per 7 (septynias) kalendorines dienas nuo atsiskaitymui su Perkančiąja organizacija skirtų ES paramos lėšų pervedimo į Perkančiosios organizacijos Projektui skirtą sąskaitą dienos. Perkančioji organizacija įsipareigoja, kai tai objektyviai pagrįsta (mokėjimo prašymų ES paramos lėšas administruojančiai institucijai), atsiskaityti su Paslaugų teikėju už tinkamai suteiktas Paslaugas ne vėliau kaip per 60 (šešiasdešimt) kalendorinių dienų nuo Paslaugų teikėjo pateiktos sąskaitos - faktūros, Paslaugų perdavimo-priėmimo akto pasirašymo ir ataskaitos už suteiktas Paslaugas patvirtinimo dienos. Nurodytas 60 (šešiasdešimt) kalendorinių dienų terminas netaikomas dėl nuo Perkančiosios organizacijos nepriklausančių aplinkybių, nustatytų Lietuvos Respublikos finansų ministro 2014-10-08 įsakymu Nr. 1K-316 patvirtintų Projektų administravimo ir finansavimo taisyklių (su pakeitimais ir papildymais) (TAR, 2014-10-09, Nr. 2014-13940) 239 p. ir 240 p.: jei ES paramos lėšas administruojanti ir (ar) išmokanti institucija galutinio mokėjimo prašymo tikrinimo metu, atlieka projekto patikrą vietoje ar turi įvertinti projekto pajamas nustatyta tvarka arba gauti kitų institucijų ar ekspertų išvadas dėl produktų ir (ar) rezultatų kokybės patvirtinimo arba, kai ES paramos lėšas administruojanti ir (ar) išmokanti institucija galutinio mokėjimo prašymo tikrinimo metu įtarusi, kad yra projekto sutarties pažeidimų, nustatyta tvarka atlieka įtariamo pažeidimo tyrimą ir kai yra sustabdytas lėšų išmokėjimas. Tokiu atveju Perkančioji organizacija privalo informuoti Paslaugų teikėją apie pateikto mokėjimo prašymo tikrinimo termino pratęsimą, sprendimo dėl pažeidimo priėmimą, lėšų išmokėjimo atnaujinimą, apmokėjimo terminus.

3.3.4. tarpiniai mokėjimai gali būti atliekami kas 3 mėnesius, esant poreikiui, visu Paslaugų teikimo laikotarpiu ir etapais per Paslaugų teikimo laikotarpius nuo 1 iki 12 mėnesio, nuo 13 iki 24 mėnesio, Paslaugų teikėjui pateikus Paslaugų perdavimo-priėmimo aktus ir tarpines suteiktų Paslaugų ataskaitas pagal Techninės specifikacijos reikalavimus,

shall not be compensated.

3.3. Payments shall be made in euro as follows:

3.3.1. the transfer and acceptance of Services shall be documented by the Deed of transfer – acceptance of Services signed by authorised representatives of the Service Provider and the Contracting Authority;

3.3.2. The Contracting Authority pays advance payment to the Service Provider, up to 10 percent of the Contract price within 5 (five) working days since receiving the funds.

3.3.3. The Contracting Authority shall make payment to the Service Provider for the actually supplied Services according to the received invoices within 7 (seven) calendar days of the transfer to the account of the Project of the EU support funds allocated to the Contracting Authority. The Contracting Authority undertakes, in those cases where it is objectively justified (to the authority administrating the EU support funds of payment claims), to pay to the Service Provider for the properly supplied Services no later than within 60 (sixty) calendar days of the day of issue of the invoice by the Service Provider, signing of the deed of transfer – acceptance of Services and approval of the report on the supplied Services. The specified time limit of 60 (sixty) calendar days shall not apply in the event of circumstances that do not depend on the Contracting Authority as specified under paragraphs 239 and 240 of the Rules on the Administration and Funding of Projects (as amended and supplemented) (RLA, No 2014-13940, 9 October 2014) approved by Order No 1K-316 of the Minister of Finance of the Republic of Lithuania of 8 October 2014, where the authority that administrates and/or disburses the EU support funds at the time of checking the final payment claim conducts an on-the-spot check of the project or has to assess the project revenues in accordance with the established procedure, or to obtain conclusions of other authorities or experts regarding the approval of the quality of products and/or results, or where the authority that administrates and/or disburses the EU support funds suspecting infringements of the project agreement at the time of check of the final payment claim conducts an investigation into the suspected infringement and the payment of funds is suspended. In that case the Contracting Authority must notify the Service Provider of the extension of the time limit of checking the submitted payment claim, the adoption of the decision on the infringement, the renewal of the disbursement of funds, and the payment deadlines;

3.3.4. interim payments may be made once in 3 (three) months, if necessary, over the entire

Stuopis V. J.

Perkančiajai organizacijai juos patikrinus ir patvirtinus. Tarpinių mokėjimų suma priklauso nuo faktiškai suteiktų Paslaugų;

3.3.5. galutinis mokėjimas atliekamas suteikus Paslaugas už visą Paslaugų suteikimo laikotarpį (įskaitant Paslaugų teikimo laikotarpį nuo 25 iki paslaugų teikimo termino pabaigos), Paslaugų teikėjui pateikus Paslaugų perdavimo-priėmimo aktą ir galutinę suteiktų Paslaugų ataskaitą pagal Techninės specifikacijos reikalavimus, Perkančiajai organizacijai juos patikrinus ir patvirtinus.

3.3.6. Perkančioji organizacija už suteiktas Paslaugas Paslaugų teikėjui atsiskaito mokėjimo pavedimu į Paslaugų teikėjo nurodytą banko sąskaitą.

3.4. Sutartyje nustatyta fiksuota kaina, kuri negalės būti keičiama, išskyrus 3.4.1 – 3.4.4 punktuose numatytus atvejus:

3.4.1. Sutarties kaina sutarties galiojimo laikotarpiu pasikeitus PVM gali būti atitinkamai keičiama. Sutarties kaina perskaičiuojama ją keičiant tokiu procentu, koku pakito mokesčio dydis. Sutarties kainos pakeitimas įforminamas Šalių susitarimu, pasirašomu abiejų sutarties šalių, perskaičiuota kaina įsigalioja nuo kitos dienos. Nuo šios dienos suteiktoms Paslaugoms bus mokama perskaičiuota kaina.

3.4.2. Sutarties kaina automatiškai sumažinama, jei paaiškėja, kad faktiškai suteiktų Paslaugų apimtis, kuri fiksuojama Šalių pasirašomuose Paslaugų (jų dalių) perdavimo-priėmimo aktuose, yra mažesnė negu Paslaugų apimtis, kuri buvo nurodyta kaip numatoma Paslaugų apimtis Paslaugų teikėjo Pasiūlyme ir / ar Sutartyje. Perkančiajai organizacijai sumokėjus Paslaugų teikėjui sumas, numatytas Šalių pasirašytuose Paslaugų perdavimo-priėmimo aktuose, Perkančioji organizacija laikoma pilnai atsiskaičiusi su Paslaugų teikėju už pagal šią Sutartį suteiktas Paslaugas. Šalys aiškiai susitaria, kad ši nuostata negali būti aiškinama kaip Paslaugų teikėjo teisė nesuteikti dalies Paslaugų, kurias jis įsipareigojo suteikti šia Sutartimi ir / ar kaip šalinanti ar apribojanti Paslaugų teikėjo atsakomybę už šioje Sutartyje įvardintų Rezultatų pasiekimo neužtikrinimą.

3.4.3. Sutarties kaina gali būti mažinama bet kuriuo Sutarties galiojimo laikotarpiu, jei tai pasiūlo ar tam raštu pritaria Paslaugų teikėjas, su kuriuo buvo sudaryta Sutartis (pvz., dėl rinkos kainų sumažėjimo, Paslaugų teikėjo galimybių pritaikyti nuolaidas atsiradimo ar pan.). Sutarties kainos pakeitimas įforminamas Šalių susitarimu, pasirašomu abiejų Šalių, perskaičiuota kaina įsigalioja nuo kitos dienos. Ši nuostata negali būti aiškinama kaip Sutartį sudariusio Paslaugų teikėjo

period of the supply of Services and in stages during the periods of supply of Services from the 1 (first) to the 12 (twelfth) month, from the 13 (thirteenth) to the 24 (twenty-fourth) month, upon submission by the Service Provider of the deeds of transfer – acceptance of Services and interim reports on the supplied Services according to the requirements of the Technical Specification, after they are revised and approved by the Contracting Authority. The amount of interim payments shall depend on the actually supplied Services;

3.3.5. the final payment shall be made after the supply of Services for the whole period of supply of Services (including the period of supply of Services from the 25 (twenty-fifth) until the deadline of the provision of the services), upon submission by the Service Provider of the deeds of transfer – acceptance of Services and the final report on the supplied Services according to the requirements of the Technical Specification, after they are revised and approved by the Contracting Authority.

3.3.6. The Contracting Authority shall make payment to the Service Provider for the supplied Services by payment order to the bank account indicated by the Service Provider.

3.4. The fixed price specified in the Contract shall not be changed, except in the cases provided for in subparagraphs 3.4.1 – 3.4.4:

3.4.1. upon change of VAT during the Contract validity period the Contract price may be respectively changed. The Contract price shall be recalculated by changing it by the percentage of change of the tax rate. The change of the Contract price shall be documented by agreement of the Parties signed by both Parties to the Contract, and the recalculated price shall enter into force from the next day. As from that day the recalculated price shall apply to the supplied Services.

3.4.2. The Contract price shall be automatically reduced if it transpires that the amount of actually supplied Services recorded in the deeds of transfer – acceptance of Services (their parts) signed by the Parties is smaller than the amount of Services indicated as the envisaged amount of Services in the Service Provider's Tender and/or Contract. When the Contracting Authority pays to the Service Provider the amounts provided for in the deeds of transfer – acceptance of Services (their parts) signed by the Parties, it shall be considered that the Contracting Authority has made the full payment to the Service Provider for the Services supplied under this Contract. The Parties hereto explicitly agree that this provision may not be interpreted as the Service Provider's right not to supply part of Services, which the Service Provider has

Handwritten signature and initials

teisė nesuteikti dalies Paslaugų, kurias ji įsipareigojo suteikti šia Sutartimi ir/ ar kaip šalinanti ar apribojanti Paslaugų teikėjo atsakomybę už Sutartyje įvardintų rezultatų pasiekimo neužtikrinimą.

3.4.4. Jei ES paramos lėšas administruojanti ir (ar) išmokanti institucija, įvertinusi ir nustatiusi produktų ir (ar) rezultatų kokybės ir (ar) kiekio (apimtys) neatitikimų ir (ar) Sutarties pažeidimų dėl Paslaugų teikėjo kaltės, neišmoka lėšų arba jų dalies, Sutarties kaina gali būti atitinkamai mažinama. Tokiu atveju Paslaugų teikėjas turi išrašyti Perkančiajai organizacijai kreditinę (PVM) sąskaitą faktūrą.

4. PIRKIMO SUTARTIES ŠALIŲ TEISĖS IR PAREIGOS

4.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja:

4.1.1. teikti Paslaugas Perkančiajai organizacijai pagal Sutartį ir Perkančiosios organizacijos pateiktus užsakymus už Paslaugų kainą, savo rizika bei sąskaita kaip įmanoma rūpestingai bei efektyviai, įskaitant, bet neapsiribojant, Paslaugų teikimą pagal geriausius visuotinai pripažįstamus profesinius, techninius standartus ir praktiką, panaudodamas visus reikiamus įgūdžius, žinias.

4.1.2. nedelsdamas raštu informuoti Perkančiąją organizaciją apie bet kurias aplinkybes, kurios trukdo ar gali sutrukdyti Paslaugų teikėjui užbaigti Paslaugų teikimą nustatytais terminais;

4.1.3. po Paslaugų suteikimo nedelsdamas perleisti nuosavybės teisę į Paslaugų teikimo rezultata, jeigu toks sukuriamas. Intelektinės nuosavybės teisių perėjimui taikomos Sutarties 6 dalyje nurodytos nuostatos;

4.1.4. užtikrinti iš Perkančiosios organizacijos Sutarties vykdymo metu gautos ir su Sutarties vykdymu susijusios informacijos

committed to supply under this Contract and/or as otherwise eliminating or restricting the Service Provider's liability for the failure to ensure the achievement of the Results specified in this Contract.

3.4.3. The Contract price may be reduced during any period of validity of the Contract, on proposal or written consent of the Service Provider with whom the Contract was concluded (e.g., when market prices reduce, or the Service Provider has a possibility to apply discounts, etc.). The change in the Contract price shall be formalised by agreement of the Parties signed by both Parties, and the recalculated price shall apply from the next day. This provision may not be interpreted as the Service Provider's right not to supply part of Services, which the Service Provider has committed to supply under this Contract and/or as otherwise eliminating or restricting the Service Provider's liability for the failure to ensure the achievement of the Results specified in this Contract.

3.4.4. If EU support funds administering and (or) paying out authority has assessed and established products, and (or) quality of results and (or) the amount (scope) of discrepancies and (or) breaches of Contract by the fault of Service Provider, not pay funds or the part of it, the Contract price may be reduced respectively. In this case Service Provider shall issue a credit transfer to the account (VAT) to the Contracting Authority.

4. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES TO THE PURCHASE CONTRACT

4.1. The Service Provider undertakes:

4.1.1. to supply Services to the Contracting Authority according to the Contract and orders submitted by the Contracting Authority for the Price of Services, at own risk and for own account, with maximum care and effectiveness, including, but not limited to, the supply of Services according to the best generally recognised professional and technical standards and practices, using all required skills and knowledge;

4.1.2. to immediately notify the Contracting Authority in writing of all circumstances that prevent or are likely to prevent the Service Provider from supplying Services by the fixed deadlines;

4.1.3. after supply of Services, to immediately transfer the right of ownership to the result of the supply of Services, if any. The transfer of intellectual property rights shall be subject to the provisions of Part 6 of the Contract;

4.1.4. to ensure the confidentiality and

Skruvy - VLW 31

konfidencialumą bei apsaugą;

4.1.5. pateikti išsamias suteiktų Paslaugų ataskaitas pagal Techninės specifikacijos reikalavimus: tarpines suteiktų Paslaugų ataskaitas - kas 3 mėnesius visu Paslaugų teikimo laikotarpiu, esant tarpinių mokėjimų poreikiui; periodiškai etapais per Paslaugų teikimo laikotarpius nuo 1 iki 12 mėnesio, nuo 13 iki 24 mėnesio; galutinę suteiktų Paslaugų ataskaitą (įskaitant Paslaugų teikimo laikotarpį nuo 25 iki 34 mėnesio) – po Paslaugų suteikimo termino pabaigos. Paslaugų teikėjas teikia ataskaitas (veiklas pagrindžiantys dokumentų originalai, elektroninių dokumentų kopijos, nuotraukos elektroninėse laikmenose, informavimas apie suteiktas Paslaugas) pagal su Perkančiąja organizacija Paslaugų teikimo pradžioje suderintą ir patvirtintą Paslaugų teikimo grafiką. Ataskaitos turi būti teikiamos lietuvių arba anglų k. Ataskaitų ir su jomis susijusių dokumentų siuntimo paštu išlaidas apmoka Paslaugų teikėjas;

4.1.6. nenaudoti Perkančiosios organizacijos Paslaugų ženklų ar pavadinimo jokioje reklamoje, leidiniuose ar kitur be išankstinio raštiško Perkančiosios organizacijos sutikimo;

4.1.7. užtikrinti, kad Sutarties sudarymo momentu ir visą jos galiojimo laikotarpį Paslaugų teikėjo specialistai turėtų reikiamą kvalifikaciją ir patirtį, reikalingas norint teikti Paslaugas;

4.1.8. Perkančiajai organizacijai raštu paprašius grąžinti visus iš Perkančiosios organizacijos gautus, Sutarčiai vykdyti reikalingus dokumentus;

4.1.9. raštu suderinti su Perkančiąja organizacija pasiūlyme ir Sutartyje nurodytus Subteikėjus (jei jie pasitelkiami) atsiradus būtinybei keisti juos; naujieji Subteikėjai turi atitikti pirkimo sąlygose Subteikėjams keliamus reikalavimus. Paslaugų teikėjas yra atsakingas už Subteikėjo, jo įgaliotų atstovų ir specialistų veiksmus arba neveikimą taip, kaip atsakytų už savo paties veiksmus ar neveikimą;

4.1.10. tinkamai vykdyti kitus įsipareigojimus, numatytus Sutartyje ir galiojančiuose Lietuvos Respublikos teisės aktuose;

4.1.11. vykdyti privalomus visuomenės informavimo veiksmus: užtikrinti, kad Projekte dalyvaujantiems asmenims (Projektą vykdančioms asmenims, Projekto tikslinėms grupėms, Projekto rezultatus naudojančioms asmenims) būtų pranešta apie Projekto finansavimą iš Europos regioninės plėtros fondo pagal Europos Parlamento ir Tarybos reglamentą (ES) Nr. 1303/2013 (XII priedo 2.2 punktas); visose Projekto vykdytojo įgyvendinamose informavimo apie Projekta

protection of the information received from the Contracting Authority during performance of the Contract and related to the Contract;

4.1.5. to submit detailed reports on the supplied Services according to requirements of the Technical Specification: interim reports on the supplied Services – once in 3 (three) months over the entire period of the supply of Services, where there is a need for interim payments; periodically, in stages, during the period of supply of Services from the 1 (first) to the 12 (twelfth) month, from the 13 (thirteenth) to the 24 (twenty-fourth) month; the final report on the supplied Services (including the period of supply of Services from the 25 (twenty-fifth) to the 34 (thirty-fourth) month) – after expiration of the time limit for the supply of Services. The Service Provider shall submit reports (original documents supporting the activities, copies of electronic documents, pictures in electronic media, information on the supplied Services) according to the Service supply schedule agreed upon with the Contracting Authority at the beginning of the supply of Services. The reports shall be submitted in the Lithuanian or English language. The costs of sending the reports and related documents by post shall be paid by the Service Provider;

4.1.6. not to use the Contracting Authority's Service marks or name in any advertising, publications or elsewhere without advance written consent of the Contracting Authority;

4.1.7. to ensure that at the moment of conclusion of the Contract and over its validity period the Service Provider's specialists have the required qualification and experience necessary for the supply of Services;

4.1.8. at the written request of the Contracting Authority, to return all documents received from the Contracting Authority necessary for the performance of the Contract;

4.1.9. to agree with the Contracting Authority in writing on the Sub-suppliers (if any) specified in the tender and Contract, to replace them, where appropriate; the new Sub-suppliers must meet the requirements established for Sub-suppliers in the procurement conditions. The Service Provider shall be responsible for acts or omissions of the Sub-supplier, authorised representatives and specialists thereof, as for his own acts or omissions;

4.1.10. to properly fulfil other obligations provided for in the Contract and applicable legal acts of the Republic of Lithuania;

4.1.11. to carry out the mandatory actions of informing the public: to ensure that persons participating in the Project (persons implementing the Project, target groups of the Project, persons

Handwritten signature and initials

priemonėse turi būti naudojamas 2014-2020 m. ES fondų investicijų ženklas (2014-2020 m. ES fondų investicijų ženklo naudojimo vadovas, [http://www.esinvesticijos.lt/lt/2014-](http://www.esinvesticijos.lt/lt/2014-2020-ES-fundu-zenklas)

2020 ES fondų ženklas) (su pakeitimais ir papildymais). Prieš naudodamas šį ženklą, Paslaugų teikėjas turi suderinti su Perkančiąja organizacija. Taip pat vadovaujantis Lietuvos Respublikos finansų ministro 2014-10-08 įsakymu Nr. 1K-316 patvirtintų Projektų administravimo ir finansavimo taisyklių (su pakeitimais ir papildymais) (TAR, 2014-10-09, Nr. 2014-13940) 37 skirsniu Paslaugų teikėjas turi visuose dokumentuose, elektroninėse ir interneto laikmenose, spaudoje, reklaminėse kampanijose, iškabose ir kt. eksponuoti ES struktūrinių fondų viešinimo logotipą (pateikia Perkančioji organizacija);

4.1.12. užtikrinti patalpas Prancūzijoje, ir darbo vietas viename iš Prancūzijos didžiųjų šalies miestų centre arba netoli jo;

4.1.13. užtikrinti, kad Paslaugų teikėjo būstinė būtų visiškai aprūpinta visomis reikalingomis darbo ir kanceliariinėmis priemonėmis (firminiai aplankai su Lietuvos logotipu ir kt.) bei reprezentacinėmis priemonėmis (vizitinės kortelės su Lietuvos logotipu, Lietuvos vėliava ir kt.);

4.1.14. per visą Sutarties laikotarpį Paslaugų teikėjo atstovai/as (asmenų skaičius derinamas atskiru susitarimu) turi sudalyvauti dviejuose renginiuose Lietuvoje:

4.1.14.1. Paslaugų teikimo pradžioje sudalyvauti prisistatymo Lietuvos turizmo atstovams renginyje bei pažintiniame ture po Lietuvą, kurio metu būtų supažindinama su Lietuvos turizmo produktais, apimančiais Lietuvos gamtos ir kultūros objektus (išteklius). Būtinai Paslaugų teikėjo vadovo ir pagrindinio už rinką atsakingo vadybininko dalyvavimas. Preliminari renginio kartu su pažintiniais turais trukmė iki 4 nakvynių. Lėktuvų bilietų, apgyvendinimo Vilniuje ir pervežimo kaštus dengia Paslaugų teikėjas. Pažintinio turo kaštus dengia Perkančioji organizacija. Pažintiniame ture būtinai pagrindinio už rinką atsakingo vadybininko dalyvavimas;

4.1.14.2. Paslaugų teikimo pabaigoje sudalyvauti atsiskaitomajame Paslaugų teikėjo renginyje Lietuvoje. Būtinai Paslaugų teikėjo vadovo ir/ar pagrindinio už rinką atsakingo vadybininko dalyvavimas. Jo metu numatomas visų kompleksinių rinkodaros priemonių rezultatų, įgyvendintų veiklų pristatymas Lietuvos turizmo ir žiniasklaidos atstovams. Preliminari renginio trukmė iki 2 nakvynių. Visus kelionės (lėktuvų bilietai, pervežimai Lietuvoje) ir

using the Project results) are notified of the Project funding from the European Regional Development Fund in accordance with Regulation (EU) No 1303/2013 of the European Parliament and of the Council (paragraph 2.2 of Annex XII); the investment emblem of the EU funds of 2014-2020 shall be used in all Project information measures implemented by the Project promoter (Guidelines on the use of the logo of investments of the EU funds for 2014-2020,

[http://www.esinvesticijos.lt/lt/2014-](http://www.esinvesticijos.lt/lt/2014-2020-ES-fundu-zenklas)

2020 ES fondų ženklas) (as amended and supplemented). Prior to using the logo, the Service Provider shall coordinate such use with the Contracting Authority. Furthermore, in observance of Section 37 Rules on the Administration and Funding of Projects (as amended and supplemented) (RLA, No 2014-13940, 9 October 2014) approved by Order No 1K-316 of the Minister of Finance of the Republic of Lithuania of 8 October 2014, the Service Provider shall demonstrate the logo of promotion of the EU structural funds (provided by the Contracting Authority) in all documents, electronic and internet media, in press, advertising campaigns, signboards, etc.);

4.1.12. to provide the premises in France and workplaces in or near the centre of one of the largest cities of France;

4.1.13. to ensure that the Service Provider's head office is fully provided with all necessary work equipment and stationery (branded folders with Lithuania's logo, etc.) and means of representation (visiting cards with Lithuania's logo, the flag of Lithuania, etc.);

4.1.14. during the entire Contract period, the Service Provider's representative(s) (the number of persons shall be coordinated by a separate agreement) to participate in two events in Lithuania:

4.1.14.1. at the beginning of supply of Services, to participate in the event of the presentation to representatives of the Lithuanian tourism and the sightseeing tour across Lithuania, during which the presentation of the Lithuanian tourism products, including objects (resources) of the Lithuanian nature and culture, is envisaged. General Manager and Destination Manager of the Service Provider must participate in the event. The preliminary duration of the event together with sightseeing tours – up to 4 (four) overnight stays. Costs of the air tickets, accommodation in Vilnius and transportation shall be covered by the Service Provider. Costs of the sightseeing tour shall be covered by the Contracting Authority. Destination Manager of the Service Provider must participate in the sightseeing tour;

Skruy - VLW

apgyvendinimo kaštus dengia Perkančioji organizacija.

4.1.15. užtikrinti, kad komunikavimo ir susirašinėjimo su Perkančiąja organizacija kalba būtų lietuvių arba anglų kalba. Mažiausiai 2 val. (pagal poreikį) per savaitę skiriamos konsultuoti Perkančiąją organizaciją turizmo klausimais (įskaitant tekstų apie gamtos ir kultūros objektus (išteklius) redagavimą);

4.1.16. užtikrinti, kad komunikavimas su šalies turizmo sektoriaus atstovais vyktų oficialia šalies kalba;

4.1.17. viso Paslaugų teikimo laikotarpiu teikti informaciją privatiems asmenims ir įmonėms, įstaigoms, organizacijoms pagal užklausimus el. paštu, telefonu ir paštu. Kiekvieno ataskaitinio laikotarpio pabaigoje Perkančiąjai organizacijai pateikti užklausų suvestinę lentelės forma (kam, kiek iš viso užklausų gauta ir atsakyta, dažniausiai pasitaikantys klausimai, prašymai);

4.1.18. suderinti kiekvieną veiklą prieš pradėdant ją įgyvendinti su Perkančiąja organizacija. Nesuderintos su Perkančiąja organizacija veiklos nebus apmokamos;

4.1.19. kaupti dokumentaciją (originalių dokumentų segtuvai, elektroninių dokumentų „print screen“ ai“ ir kopijos elektroninėse laikmenose, Paslaugų įgyvendinimo periodu sudarytos turizmo verslo ir žurnalistų kontaktų duomenų bazės) ir juos archyvuoti visu Paslaugų teikimo laikotarpiu; Paslaugų teikimo termino pabaigoje Paslaugų teikėjas įsipareigoja perduoti sudarytas turizmo verslo ir žurnalistų kontaktų duomenų bazes, išsaugotas elektroninėje laikmenoje Perkančiąjai organizacijai.

4.1.20. ne rečiau kaip vieną kartą per mėnesį susisiekti su Lietuvos Respublikos ambasada šalyje ir aptarti galimo bendradarbiavimo klausimus.

4.2. Paslaugų teikėjas turi teisę:

4.2.1. gauti Paslaugų kainą su sąlyga, kad jis tinkamai vykdo šią Sutartį;

4.2.2. Paslaugų teikėjas turi ir kitas šios Sutarties ir Lietuvos Respublikoje galiojančių teisės aktų numatytas teises;

4.2.3. Sutarties vykdymui pasitelkti Pasiūlyme nurodytą(us) Subteikėją(us): nepsitelkiama.

4.3. Perkančioji organizacija įsipareigoja:

4.3.1. Paslaugų teikėjui sudaryti visas sąlygas, suteikti informaciją ar dokumentus, būtinus Paslaugoms teikti;

4.3.2. mokėti Sutarties kainą už tinkamai suteiktas ir kokybiškas Paslaugas pagal šios Sutarties sąlygas.

4.1.14.2. at the end of supply of Services, to participate in the reporting event of Service Providers in Lithuania; participation of the Service Provider's head and/or principal manager responsible for the market shall be mandatory. During this event, the results of all integrated marketing measures and implemented activities shall be presented to the representatives of the Lithuanian tourism and media. The preliminary duration of the event – up to 2 (two) overnight stays. All costs of travel (air tickets, transportation in Lithuania) and accommodation shall be covered by the Contracting Authority;

4.1.15. to ensure that the communication and correspondence with the Contracting Authority is conducted in the Lithuanian or English language. Minimum 2 (two) hours (as needed) per week shall be allocated for consulting the Contracting Authority on tourism matters (including the editing of texts on the objects (resources) of nature and culture);

4.1.16. to ensure that communication with the representatives of the country's tourism sector takes place in the official language of the country;

4.1.17. over the entire period of supply of Services, to provide information to private persons and companies, institutions, organisations in response to enquiries received by e-mail, phone and post. At the end of each reporting period, to submit to the Contracting Authority a summary table of enquiries (indicating the total number of received and answered the enquiries, the persons who received and answered them, FAQ, requests);

4.1.18. prior to starting the implementation of each activity, to coordinate it with the Contracting Authority. Payment for activities not coordinated with the Contracting Authority shall not be made;

4.1.19. to collect documents (folders of original documents, print screens of electronic documents and copies in electronic storage medium, databases of tourism business and contact details of journalists formed during the period of implementation of Services) and archive them over the entire period of supply of Services; at the end of the term of supply of Services, the Service Provider undertakes to transfer to the Contracting Authority the compiled databases of tourism business and contact details of journalists stored in the electronic storage medium.

4.1.20. at least once a month, to get in touch with the Embassy of the Republic of Lithuania in the country and discuss the matters of possible cooperation.

4.2. The Service Provider shall have the right to:

4.2.1. receive the price of Services which

Yelung - 12/21

4.4. Perkančioji organizacija turi visas šios Sutarties bei Lietuvos Respublikoje galiojančių teisės aktų numatytas teises.

5. SUTARTIES ĮVYKDYMO UŽTIKRINIMAS

5.1. Pirkimo sutarties tinkamas įvykdymas yra užtikrintas netesybomis – iki 20 procentų bauda nuo sutartyje numatytos bendros Sutarties kainos.

5.2. Sutarties įvykdymo užtikrinimu garantuojama, kad Perkančiajai organizacijai bus atlyginti nuostoliai, atsiradę Paslaugų teikėjui dėl jo kaltės pažeidus Sutartį.

5.3. Jei Paslaugų teikėjas nevykdo savo sutartinių įsipareigojimų ar vykdo juos netinkamai, Perkančioji organizacija pareikalauja sumokėti visą 20 procentų, nuo Sutartyje numatytos bendros Sutarties kainos, dydžio baudą ar jos dalį priklausomai nuo neįvykdytos Sutarties dalies vertės. Prieš pateikdama reikalavimą sumokėti baudą, Perkančioji organizacija įspėja apie tai Paslaugų teikėją, nurodydama, dėl kokio pažeidimo pateikia šį reikalavimą bei nurodo protingą terminą trūkumams pašalinti.

6. INTELEKTINĖS NUOSAVYBĖS TEISĖS

6.1. Visi rezultatai (jei tokie sukuriami), kaip numatyta 4.1.3 Sutarties punkte, ir su jais susijusios teisės, įgytos vykdant Sutartį, įskaitant autografines ir kitas intelektines ar pramonines nuosavybės teises, yra Perkančiosios organizacijos nuosavybė.

6.2. Paslaugų teikėjas užtikrina, kad jokios trečiųjų asmenų teisės nėra pažeidžiamos Sutarties vykdymo metu ir Sutarties vykdymui

shall be conditional upon his proper performance of this Contract;

4.2.2. the Service Provider shall also enjoy other rights provided for in this Contract and legal acts applicable in the Republic of Lithuania;

4.2.3. involve the Sub-supplier(s) specified in the Tender for the performance of the Contract: not engaged.

4.3. The Contracting Authority undertakes to:

4.3.1. provide the Service Provider with all conditions, information or documents necessary for the supply of Services;

4.3.2. pay the Contract price for the properly supplied Services of good quality according to the terms and conditions of this Contract.

4.4. The Contracting Authority shall enjoy all rights provided for in this Contract and legal acts applicable in the Republic of Lithuania.

5. SECURITY OF IMPLEMENTATION OF THE CONTRACT

5.1. Security of the proper implementation of the Purchase Contract shall be a penalty – a fine of up to 20 % (twenty percent) from the total Contract price provided for in the Contract.

5.2. Security of the implementation of the Contract shall guarantee the compensation for losses of the Contracting Authority incurred due to breach of the Contract by the Service Provider through the latter's fault.

5.3. If the Service Provider defaults on, or inadequately fulfils, his contractual obligations, the Contracting Authority shall claim the full or partial payment of the fine of 20 % (twenty percent) from the total Contract price provided for in the Contract, depending on the value of the defaulted part of the Contract. Prior to lodging the claim to pay the fine, Contracting Authority shall notify the Service Provider to the effect by indicating the infringement in respect of which the claim has been lodged and the reasonable time for elimination of weaknesses.

6. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

6.1. All results (if any), as provided for in subparagraph 4.1.3 of the Contract, and rights related to them obtained when performing the Contract, including copyrights and other intellectual property rights shall belong to the Contracting Authority.

6.2. The Service Provider shall guarantee that the Contract will be performed without infringing any rights of third parties and that the

Handwritten signature and initials

nėra naudojami intelektinės nuosavybės teisės saugomi objektai, į kuriuos Paslaugų teikėjas neturi intelektinės nuosavybės teisių.

6.3. Paslaugų teikėjas įsipareigoja atlyginti Perkančiajai organizacijai nuostolius, patirtus dėl trečiųjų šalių ieškinių dėl patentinių, prekių ženklų, autorių ir gretutinių teisių pažeidimų, kylančių dėl Sutarties vykdymo, išskyrus atvejus, kai toks pažeidimas atsiranda dėl Perkančiosios organizacijos kaltės.

7. PASLAUGŲ TEIKĖJO PERSONALAS

7.1. Paslaugų teikėjo specialistų, kurie atlieka Paslaugas, darbo valandos yra nustatomos pagal Paslaugų teikėjo valstybės įstatymus ir kitus teisės aktus, apie tai pateikiant Perkančiajai organizacijai visą informaciją. Paslaugų teikėjas prisiima visą atsakomybę, susijusią su specialistų darbo sąlygų reguliavimu, bet užtikrina, kad nustatant darbo laiką bus atsižvelgta į Paslaugų specifiką.

7.2. Paslaugų teikėjas Paslaugoms teikti skiria vadovą ir specialistą (-us), kurie buvo nurodyti Paslaugų teikėjo pasiūlyme. Paslaugų teikėjas turi padalinti darbo krūvius taip, kad būtų užtikrintas administravimo ir priežiūros, rinkodaros ir viešųjų ryšių funkcijų optimalus vykdymas. Atsiradus būtinybei keisti pasiūlyme nurodytus specialistus, Paslaugų teikėjas ne vėliau kaip 14 (keturiolika) dienų prieš pasikeičiant bent vienam iš specialistų privalo tai suderinti su Perkančiosios organizacijos asmeniu, atsakingu už tą rinką, o naujai pasitelkiami specialistai turi atitikti Pirkimo dokumentuose jiems nustatytus reikalavimus; taip pat užtikrinti sklandų darbų perdavimą ir perėmimą. Naujas specialistas turi atvykti į Perkančiąją organizaciją susipažinti su Perkančiosios organizacijos vykdoma turizmo rinkodara, pagrindiniais Lietuvos turizmo produktais, apimančiais Lietuvos gamtos ir kultūros objektus (išteklius). Visas kelionės išlaidas dengia Paslaugų teikėjas.

7.3. Sutarties galiojimo metu be Perkančiosios organizacijos sutikimo Paslaugų teikėjas neturi teisės keisti asmenų, paskirtų Paslaugoms teikti. Jeigu Perkančioji organizacija yra pagrįstai nepatenkinta Paslaugų teikėjo paskirtu asmeniu, Paslaugų teikėjas Perkančiosios organizacijos raštišku prašymu privalo nedelsdamas pakeisti tokį asmenį. Keičiamas asmuo turi būti ne žemesnės kvalifikacijos, nei nustatyta pirkimo sąlygose bei pateikia specialisto kvalifikaciją įrodančius dokumentus.

7.4. Jeigu Paslaugoms vykdyti paskirtas asmuo negali teikti Paslaugų dėl

objects to which the Service Provider has no intellectual property rights and which are protected by the intellectual property right will not be used for the performance of the Contract.

6.3. The Service Provider undertakes to compensate for losses incurred by the Contracting Authority as a result of third parties' actions regarding violations of patent, trade mark, copyright or related rights, arising from performance of the Contract, except in the cases when such a violation arises through the fault of the Contracting Authority.

7. PERSONNEL OF THE SERVICE PROVIDER

7.1. Working hours of the Service Provider's specialists who carry out the Services shall be determined in accordance with laws and other legal acts of the Service Provider's country, by providing all information in this regard to the Contracting Authority. The Service Provider shall assume all liability related to the regulation of working conditions of the specialists and shall ensure that the specifics of Services is taken into account when determining the working time.

7.2. For the purpose of supply of Services the Service Provider shall appoint the head and the specialist(s) indicated in the Service Provider's tender. The Service Provider shall allocate workloads so as to ensure optimal performance of administrative and supervisory, marketing and PR functions. When it is necessary to replace the specialists indicated in the tender, the Service Provider must, no later than 14 (fourteen) days prior to the replacement of at least one of the specialists, coordinate this with the Contracting Authority's person responsible for the market, and the newly engaged specialists must meet the requirements established for them in the Contract Documents; and also to ensure smooth transfer and acceptance of works. A new specialist must arrive to the Contracting Authority to get familiarised with the marketing of tourism carried out by the Contracting Authority, the main products of the Lithuanian tourism, including the objects (resources) of nature and culture of Lithuania. All costs of travel shall be covered by the Service Provider.

7.3. Without consent of the Contracting Authority, the Service Provider shall have no right to replace the persons appointed to supply the Services during validity of the Contract. If the Contracting Authority has a good reason to be dissatisfied with the person appointed by the Service Provider, the Service Provider must, at the written request of the Contracting Authority,

Guany - 12/11

priešasčių, nepriklausančių nuo Šalių. Šalys aptaria susidariusią padėtį ir Paslaugų teikėjas, Perkančiajai organizacijai pritarus raštu, paskiria kitą asmenį, kurio profesinė kvalifikacija yra ne žemesnė nei buvo nustatyta pirkimo sąlygose bei pateikia specialisto kvalifikaciją įrodančius dokumentus. Priimtinas asmuo, pakeičiantis ankstesnį paskirtą asmenį, turi būti paskirtas per 14 (keturiolika) dienų.

8. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

8.1. Šalių atsakomybė yra nustatoma pagal galiojančius Lietuvos Respublikos teisės aktus ir šią Sutartį. Šalys įsipareigoja tinkamai vykdyti savo įsipareigojimus, prisūmtus šia Sutartimi, ir susilaikyti nuo bet kokių veiksmų, kuriais galėtų padaryti žalos viena kitai ar apsunkinti kitos Šalies prisiimtų įsipareigojimų įvykdymą.

8.2. Neatlikus apmokejimo nustatytais terminais, Paslaugų teikėjo pareikalavimu Perkančioji organizacija privalo sumokėti Paslaugų teikėjui už kiekvieną uždelstą dieną 0,02 %, delspinigių nuo laiku neapmokėtos sumos už kiekvieną uždelstą dieną.

8.3. Jei Paslaugų teikėjas dėl savo kaltės neatlieka Paslaugų nustatytu terminu, Perkančioji organizacija turi teisę be oficialaus įspėjimo ir nesumažindama kitų savo teisių gynimo būdų pradėti skaičiuoti 0,02 % dydžio delspinigius nuo nesiteiktų Paslaugų kainos už kiekvieną termino praleidimo dieną, neviršijant 5 % bendros Sutarties kainos.

8.4. Jei apskaičiuoti delspinigiai viršija 5% bendros Sutarties kainos, Perkančioji organizacija gali, prieš tai raštu įspėjusi Paslaugų teikėją:

8.4.1. išskaičiuoti delspinigių sumą iš Paslaugų teikėjui mokėtinų sumų;

8.4.2. reikalauti sumokėti baudą;

8.4.3. nutraukti Sutartį.

8.5. Delspinigių sumokėjimas neatleidžia Šalių nuo pareigos vykdyti šioje Sutartyje prisiimtus įsipareigojimus.

substitute such a person without undue delay. The substituting person may not be less qualified than specified in the procurement conditions and shall submit the documents attesting the specialist's qualifications.

7.4. If the person appointed to supply Services is unable to supply them for reasons that do not depend on the Parties, the Parties shall discuss the existing situation, and the Service Provider, upon written approval of the Contracting Authority, shall designate another person who possesses professional qualifications not lower than specified in the procurement conditions and shall submit the documents attesting the specialist's qualifications. The acceptable person, substituting the previously appointed person, must be appointed within 14 (fourteen) days.

8. LIABILITY OF THE PARTIES

8.1. Liability of the Parties shall be established in accordance with applicable legal acts of the Republic of Lithuania and this Contract. The Parties hereto undertake to properly fulfil their obligations assumed by this Contract and to refrain from any actions whereby they could cause damage to each other or make the fulfilment of obligations assumed by the other Party difficult.

8.2. In the event of the failure to make payment by the established time limits, at the Service Provider's request, the Contracting Authority must pay to the Service Provider late interest charges for each delayed day in the amount of 0.02 % (two hundredths of one percent) from the overdue amount for each delayed day.

8.3. If the Service Provider, through his fault, fails to carry out the Services by the established deadline, the Contracting Authority shall have the right, without official notice and without reducing its other remedies, start calculating late interest charges of 0.02 % (two hundredths of one percent) for each delayed day, but not exceeding 5 % (five percent) of the total price of the Contract.

8.4. Where the calculated late interest charges exceed 5% (five percent) of the total price of the Contract, the Contracting Authority may, by providing prior written notice to the Service Provider:

8.4.1. deduct the amount of late interest charges from amounts payable to the Service Provider;

8.4.2. charge a fine;

8.4.3. terminate the Contract.

8.5. Payment of late interest charges shall not relieve the Parties from the duty to fulfil the obligations assumed under this Contract.

Handwritten signature

9. NENUGALIMOS JĖGOS APLINKYBĖS (FORCE MAJEURE)

9.1. Sutarties galiojimo laikotarpiu Šalys gali būti visiškai ar iš dalies atleidžiamos nuo atsakomybės dėl ypatingų ir neišvengiamų aplinkybių – nenugalimos jėgos (*force majeure*), nustatytos ir Šalies įrodytos pagal Lietuvos Respublikos Civilinį kodeksą, jeigu Šalis per 3 (tris) dienas pranešė kitai Šaliai apie kliūtį bei jos poveikį įsipareigojimui vykdymui.

9.2. Nenugalima jėga (*force majeure*) nelaikomos Šalies veiklai turėjusios įtakos aplinkybės į kurių galimybę Šalys, sudarydamos Sutartį, atsižvelgė, t.y. Lietuvoje, jos ūkyje pasitaikančios aplinkybės, sąlygos, valstybės ar savivaldos institucijų sprendimai, sukėlę bet kurios iš Šalių reorganizavimą, likvidavimą, privatizavimą, veiklos pobūdžio pakeitimą, stabdymą (trukdymą), kitos aplinkybės, kurios turėtų būti laikomos ypatingomis, bet Lietuvoje Sutarties sudarymo metu yra tikėtinos. Nenugalima jėga (*force majeure*) taip pat nelaikoma tai, kad rinkoje nėra reikalingų prievolei vykdyti prekių, Šalis neturi reikiamų finansinių išteklių arba Šalies kontrahentai pažeidžia savo prievoles.

10. ŠALIŲ PAREIŠKIMAI IR GARANTIJOS

10.1. Kiekviena iš Šalių pareiškia ir garantuoja kitai Šaliai, kad:

10.1.1. Šalis yra tinkamai įsteigta ir teisėtai veikia pagal šalies, kurioje yra registruotas ar šalies, iš kurios jis atvyko, įstatymus;

10.1.2. Šalis atliko visus teisinius veiksmus, būtinus, kad Sutartis būtų tinkamai sudaryta ir galiotų, ir turi visus teisės aktais numatytus leidimus, licencijas, specialistus, reikalingus Paslaugoms teikti;

10.1.3. sudarydama Sutartį, Šalis neviršija savo kompetencijos ir nepažeidžia ją saistančių įstatymų, kitų privalomų teisės aktų, taisyklių, statutų, teismo sprendimų, įstatų, nuostatų, potvarkių, įsipareigojimų ir susitarimų;

10.1.4. ši Sutartis yra Šaliai galiojantis, teisinis ir ją saistantis įsipareigojimas, kurio vykdymo galima pareikalauti pagal Sutarties sąlygas.

11. KONFIDENCIALUMO ĮSIPAREIGOJIMAI

11.1. Sutartis ir visas (laimėjusio)

9. FORCE MAJEURE

9.1. Over the period of validity of the Contract, the Parties may be fully or partly relieved from liability due to extraordinary and unavoidable circumstances – force majeure identified and proved by the Party in accordance with the Civil Code of the Republic of Lithuania, if, within 3 (three) days, the Party notifies the other Party of the obstacle and its impact on the fulfilment of obligations.

9.2. Force majeure shall exclude the circumstances affecting the Party's activity that were taken into account by the Parties when concluding the Contract, i.e. circumstances, conditions occurring in Lithuania, its economy, decisions of state or municipal bodies leading to reorganisation, liquidation, privatisation of either of the Parties, change of the nature, suspension (interruption) of their business, other circumstances that should be considered to be extraordinary, but can occur in Lithuania at the time of concluding the Contract. The absence of goods on the market necessary for the fulfilment of the obligation, or the lack of required financial resources by the Party or the violation of obligations by the counterparties of the Party shall also be excluded from the scope of force majeure.

10. REPRESENTATIONS AND GUARANTEES OF THE PARTIES

10.1. Each of the Parties hereto represents and guarantees to the other Party that:

10.1.1. the Party has been duly incorporated and is legally operating in accordance with laws of a country of his registration or origin;

10.1.2. the Party has performed all legal actions necessary for the proper conclusion and validity of the Contract, and possesses all permits, licenses and specialists necessary for the supply of Services required by legal acts;

10.1.3. by concluding the Contract, the Party is acting within the limits of its competence, in compliance with laws binding on it, other mandatory legal acts, rules, statutes, court orders, articles of association, regulations, decrees, obligations and arrangements;

10.1.4. this Contract is a valid, legal and binding obligation of the Party the fulfilment of which may be demanded in accordance with terms and conditions of the Contract.

11. CONFIDENTIALITY OBLIGATIONS

11.1. The Contract and the whole tender of

[Handwritten signature]

Paslaugų teikėjo pasiūlymas, išskyrus Konfidencialią informaciją bus viešinamas Lietuvos Respublikos teisės aktų nustatyta tvarka.

11.2. Perkančioji organizacija kiekvienu atveju, prieš viešindama Sutartį ir Paslaugų teikėjo pasiūlymą bei su juo pateiktus dokumentus, įvertina konfidencialumo žyma pažymėtus duomenis. Perkančioji organizacija sprendama dėl pateiktos informacijos konfidencialumo taiko skaidrumo, proporcingumo principus ir esant poreikiui kreipiasi į Paslaugų teikėją, prašydama patvirtinti (pateikti įrodymus), kuri informacija ar jos dalis yra laikytina konfidencialia.

11.3. Konfidencialia informacija yra laikoma:

11.3.1. Paslaugų teikėjo Pasiūlyme nurodytos Paslaugų kainos sudedamosios dalys (jei nurodyta Paslaugų teikėjo);

11.3.2. kita informacija, kurios konfidencialumą nurodė Paslaugų teikėjas (komercinė (gamybinė) paslaptis ir konfidencialieji pasiūlymų aspektai).

11.4. Konfidencialia informacija nelaikoma:

11.4.1. bendra pasiūlymo kaina;

11.4.2. informacija, kuri yra viešai prieinama;

11.4.3. informacija, kuri yra valdoma Šalių be apribojimų ją atskleisti;

11.4.4. informacija, pateikta trečiųjų asmenų, turėjusių raštu patvirtintą teisę atskleisti Konfidencialią informaciją;

11.4.5. informacija, kuri privalo būti atskleista pagal įstatymus ar kitus teisės aktus.

11.5. Šalys užtikrina, kad:

11.5.1. Bus išsaugotas visos iš kitos Šalies gautos informacijos, kuri, atsižvelgiant į Lietuvos Respublikos įstatymus, yra įslaptinta ar sudaro valstybės, tarnybos, komercinę paslaptį, Konfidencialią informaciją, arba jai taikoma duomenų apsauga, slaptumas ir įsipareigoja naudoti tokią informaciją tik Sutarties vykdymo tikslais;

11.5.2. Imsis visų būtinų atsargumo priemonių siekdamas užtikrinti, kad Konfidenciali informacija nebūtų atskleista ar naudojama ne Sutarties vykdymo tikslais;

11.5.3. Konfidencialios informacijos atskleidimas galimas tik esant rašytiniam kitos Šalies sutikimui;

11.5.4. Konfidenciali informacija gali būti perduodama be išankstinio kitos Šalies raštiško sutikimo, kai to reikalaujama Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka (pvz.: kai to reikalauja teisėsaugos, kontrolės ir kitos institucijos);

the (successful) Service Provider, excluding the Confidential Information, will be publicised in accordance with the procedure laid down by legal acts of the Republic of Lithuania.

11.2. In each case, prior to publicising the Contract and the Service Provider's tender and its accompanying documents, the Contracting Authority shall assess the data that are referenced as confidential. When deciding on the confidentiality of the provided information, the Contracting Authority shall apply the principles of transparency and proportionality and, where appropriate, ask the Service Provider to confirm (provide proof) as to what information or its part should be considered to be confidential.

11.3. The following information shall be considered to be confidential:

11.3.1. the components of the price of Services indicated in the Service Provider's Tender (if specified by the Service Provider);

11.3.2. other information designated as confidential by the Service Provider (commercial (industrial) secret and confidential aspects of tenders).

11.4. The following information shall not be considered to be confidential:

11.4.1. the total price of the tender;

11.4.2. the information available to the public;

11.4.3. the information possessed by the Parties without any restrictions of its disclosure;

11.4.4. the information provided by third parties authorised in writing to disclose the Confidential Information;

11.4.5. the information that must be disclosed by virtue of laws or other legal acts.

11.5. The Parties hereto ascertain that:

11.5.1. the confidentiality of all information received from the other Party, which in accordance with laws of the Republic of Lithuania is classified and constitutes state, official, commercial secret, Confidential Information or is subject to data protection, and undertake to use such information only for the purposes of performance of the Contract;

11.5.2. they will take all necessary precautions, in order to ensure that the Confidential Information is not disclosed and is not used not for the purposes other than the performance of the Contract;

11.5.3. the Confidential Information may be disclosed only having obtained a written consent of the other Party;

11.5.4. the Confidential Information may be communicated without advance written consent of the other Party, where so required in accordance with the procedure laid down by laws of the

Greerly 12/01

11.5.5. Bet kokie Šalies gauti dokumentai lieka juos pateikusios Šalies nuosavybe, jeigu Šalys raštu nesusitaria kitaip. Medžiaga saugoma Lietuvos Respublikos įstatymais ar kiti teisės aktais nustatyta laikotarpi.

11.5.6. Sutarties nuostatos, numatančios Šalių įsipareigojimus, susijusius su Konfidencialios informacijos saugojimu, galioja ir Šalims nutraukus Sutartį ar pasibaigus Sutarties galiojimui, taip pat galioja bet kuri kita nuostata, kai tiesiogiai arba netiesiogiai nurodoma, kad jos galiojimas nesibaigia nutraukus Sutartį.

12. SUTARTIES GALIOJIMAS

3.4. Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo dienos ir galioja 26 mėnesius. Sutartinių įsipareigojimų įvykdymo terminas iškilus nenumatytoms aplinkybėms, kurių nebuvo galima numatyti pirkimo ir/ar sutarties vykdymo metu (esant projekto pratęsimui, paslaugų teikėjui dėl pateisinamų priežasčių nespėjant laiku suteikti numatytų Paslaugų, perkančiajai organizacijai dėl pateisinamų priežasčių nespėjant laiku priimti suteiktų Paslaugų ir pan.), šalims raštu išreiškus tam sutikimą gali būti pratęstas, bet ne ilgiau kaip iki 6 mėnesių. Pratęsimų skaičius – ne daugiau kaip 1 kartas.

12.1. Sutarties (joje numatytų terminų) pratęsimo galimybės: Sutarties (sutartinių įsipareigojimų) įvykdymo terminas iškilus nenumatytoms aplinkybėms, kurių nebuvo galima numatyti pirkimo ir/ar Sutarties vykdymo metu (esant Projekto pratęsimui, Paslaugų teikėjui dėl pateisinamų priežasčių nespėjant laiku suteikti numatytų Paslaugų, Perkančiajai organizacijai dėl pateisinamų priežasčių nespėjant laiku priimti suteiktų Paslaugų ir pan.), Šalims raštu išreiškus tam sutikimą gali būti pratęstas, bet ne ilgiau kaip iki 6 mėnesių. Pratęsimų skaičius – ne daugiau kaip 1 kartas.

12.2. Jei bet kuri šios Sutarties nuostata tampa ar pripažįstama visiškai ar iš dalies negaliojančia, tai neturi įtakos kitų Sutarties nuostatų galiojimui.

12.3. Nutraukus Sutartį ar jai pasibaigus, lieka galioji šios Sutarties nuostatos, susijusios su atsakomybe bei atsiskaitymais tarp Šalių pagal šią Sutartį, taip pat visos kitos šios Sutarties nuostatos, kurios, kaip aiškiai nurodyta, išlieka galioti po Sutarties nutraukimo arba turi išlikti galioti, kad būtų visiškai įvykdyta ši Sutartis.

Republic of Lithuania (e.g., where law enforcement, control and other bodies so request);

11.5.5. any documents received by the Party shall remain the ownership of the Party submitting them, unless the Parties agree otherwise in writing. The material shall be retained for the period fixed by laws or other legal acts of the Republic of Lithuania.

11.5.6. Provisions of the Contract defining obligations of the Parties related to the keeping of Confidential Information shall remain in force after termination of the Contract by the Parties or after its expiry; the same applies to any other provision where it is directly or indirectly specified that such provision survives the termination of the Contract.

12. CONTRACT VALIDITY

3.4. The Contract shall enter into force from the day of its signing and shall remain effective 26 months. The term of performing the contractual obligations in the event of unforeseen circumstances which could not have been foreseen in procurement and/or contract performance time (the extension of the project, the supplier is unable to provide services within the agreed time frame due to justifiable reasons, the Contracting Authority is unable to accept the fulfilled services within the agreed time frame due to justifiable reasons and so on), can be extended with a written consent of the parties, but for no longer than 6 months. Number of extensions - no more than 1 time.

12.1. Possibilities of extension of the Contract (the time limits provided for therein): the Contract (the term of performing the contractual obligations) in the event of unforeseen circumstances which could not have been foreseen in procurement and/or Contract performance time (the extension of the Project, the Supplier is unable to provide services within the agreed time frame due to justifiable reasons, the Contracting Authority is unable to accept the fulfilled services within the agreed time frame due to justifiable reasons and so on), can be extended with a written consent of the parties, but for no longer than 6 months. Number of extensions - no more than 1 time.

12.2. Any provision of this Contract which becomes or is declared fully or partially invalid, shall not affect the validity of other provisions of the Contract.

12.3. Upon termination or expiration of the Contract its provisions related to liability and settlements between the Parties under this Contract, as well as all other provisions of this

Handwritten signature

13. SUTARTIES PAKEITIMAI

13.1. Sutarties sąlygos Sutarties galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos, išskyrus tokias Sutarties sąlygas, kurias pakeitus nebūtų pažeisti LR viešųjų pirkimų įstatymo 3 straipsnyje nustatyti viešųjų pirkimų principai ir tikslai bei tokiems Sutarties sąlygų pakeitimams yra gautas Viešųjų pirkimų tarnybos sutikimas. Sutarties sąlygų keitimu nebus laikomas Sutarties sąlygų koregavimas joje numatytomis aplinkybėmis, jei šios aplinkybės nustatytos aiškiai ir nedviprasmiškai bei buvo pateiktos Pirkimo dokumentuose. Tais atvejais, kai Sutarties sąlygų keitimo būtinybės nebuvo įmanoma numatyti rengiant Pirkimo dokumentus ir (ar) Sutarties sudarymo metu, Šalys gali keisti tik neesmines Sutarties sąlygas. Sutarties sąlygų pakeitimas turi būti įformintas papildomu susitarimu ir pasirašytas abiejų Šalių.

13.2. Sudarytos Sutarties Šalis gali būti pakeista tuo išimtinu atveju, kai ji pertvarkoma, reorganizuojama arba dėl Perkančiosios organizacijos funkcijų perdavimo kitai perkančiajai organizacijai ar Paslaugų teikėjo funkcijų perdavimo „vidinio“ persitvarkymo atveju (kai su Sutartimi susijusios funkcijos perduodamos pilnai kontroliuojamai jo įmonei, toliau liekanti solidariai atsakingu už Sutarties vykdymą) Sutarties vykdymas perduodamas kitam ūkio subjektui (-ams). Dėl Sutarties šalies pertvarkymo, reorganizavimo ar funkcijų perdavimo neturi pablogėti Sutartį vykdysiančio ūkio subjekto (-ų) galimybės tinkamai įvykdyti Sutartį palyginti su tuo ūkio subjektu, su kuriuo buvo sudaryta Sutartis. Kai šiame punkte numatytais atvejais keičiama Sutarties šalis (Paslaugų teikėjas), jis turi turėti ne mažesnę kvalifikaciją nei tas, su kuriuo buvo sudaryta Sutartis pagal kriterijus, kurie buvo nustatyti Pirkimo dokumentuose. Šie pakeitimai galimi be Viešųjų pirkimų tarnybos sutikimo.

Contract, which, as clearly stated, survive the termination of the Contract or must remain in force for the purpose of full implementation of this Contract, shall remain in force.

13. AMENDMENTS TO THE CONTRACT

13.1. The terms and conditions of the Contract may not be changed during its validity period, except for those conditions of the Contract, the change of which would not lead to the violation of the principles and goals of public procurement specified in Article 3 of the Law of the Republic of Lithuania on Public Procurement and and in respect of the change of which the consent of the Public Procurement Office is obtained. The adjustment of the terms and conditions of the Contract under the circumstances provided for in the Contract shall not be considered to be the change of the terms and conditions of the Contract, where such circumstances are stated clearly and unambiguously and have been indicated in the Contract Documents. In those cases where at the time of preparation of the Contract Documents and/or conclusion of the Contract it was impossible to foresee the need for the change of the terms and conditions of the Contract, the Parties may change only inessential terms and conditions of the Contract. The change of terms and conditions of the Contract must be documented by a separate agreement and signed by both Parties.

13.2. The Party to the concluded Contract may be replaced in the exceptional case when the Party is under restructuring or reorganisation, or when the Contracting Authority's functions are assigned to another Contracting Authority, or the performance of the Contract is transferred to another economic entity when the Service Provider's functions are assigned as a result of "internal" restructuring (when the Service Provider transfers his functions related to the Contract to his fully controlled company while being jointly and severally liable for the performance of the Contract). As a result of restructuring, reorganisation or transfer of functions of the Party to the Contract, the possibilities of the economic entity (-ies) that will perform the Contract to properly perform the Contract should not be worsened compared to the economic entity with whom the Contract had been concluded. Where the Party to the Contract (the Service Provider) changes in the cases provided for in this paragraph, the Service Provider's qualifications shall not be lower than those of the Service Provider with whom the Contract had been

[Handwritten signature]

14. SUTARTIES PAŽEIDIMAS

14.1. Jei kuri nors Sutarties Šalis nevykdo arba netinkamai vykdo kokius nors savo įsipareigojimus pagal Sutartį, ji pažeidžia Sutartį.

14.2. Vienai Sutarties Šaliai pažeidus Sutartį, nukentėjusioji Šalis turi teisę:

14.2.1. reikalauti kitos Šalies vykdyti sutartinius įsipareigojimus;

14.2.2. reikalauti atlyginti nuostolius;

14.2.3. reikalauti sumokėti Sutarties 8.2 ir 8.3 punktuose nustatytus delspinigius;

14.2.4. reikalauti sumokėti baudą;

14.2.5. reikalauti sumažinti kainą, nustatytą Sutarties 3.4.4 punkte numatytas aplinkybes;

14.2.6. nutraukti Sutartį;

14.2.7. taikyti kitus Lietuvos Respublikos teisės aktų nustatytus teisių gynimo būdus.

14.3. Paslaugų teikėjas negali perleisti visų ar dalies savo įsipareigojimų pagal šią Sutartį be išankstinio raštiško Perkančiosios organizacijos sutikimo.

14.4. Paslaugų teikėjas turi nedelsiant pranešti Perkančiajai organizacijai apie bet kokius esminius Paslaugų teikėjo asmens pasikeitimus, patvirtinant, kad prielaidos, būtinos Sutarčiai vykdyti, nenustojo galioti.

15. SUTARTIES VYKDYMO SUSTABDYMAS

15.1. Esant svarbioms aplinkybėms, Perkančioji organizacija turi teisę sustabdyti Paslaugų ar kurios nors jų dalies teikimą.

15.2. Jei Paslaugų teikimas stabdomas daugiau nei 90 (devyniasdešimt) dienų, ir stabdoma ne dėl Paslaugų teikėjo kaltės, Paslaugų teikėjas gali rašytiniu pranešimu Perkančiajai organizacijai pareikalauti atnaujinti Paslaugų teikimą per 30 (trisdešimt) dienų arba nutraukti Sutartį.

15.3. Kai dėl esminių klaidų ar pažeidimų Sutartis tampa negaliojančia, Perkančioji organizacija stabdo Sutarties vykdymą. Jei minėtos klaidos ar pažeidimai vyksta dėl Paslaugų teikėjo kaltės, Perkančioji organizacija, atsižvelgdama į klaidos ar pažeidimo mastą, gali nevykdyti savo įsipareigojimo mokėti Paslaugų teikėjui arba gali

concluded according to the criteria specified in the Contract Documents. Such changes may be introduced without consent of the Public Procurement Office.

14. BREACH OF CONTRACT

14.1. If either Party to the Contract does not fulfil or inadequately fulfils any of its obligations under the Contract, such Party shall be considered to be in breach of the Contract.

14.2. Where one of the Parties to the Contract breaches the Contract, the non-defaulting Party shall have the right to:

14.2.1. demand from the other Party the fulfilment of the contractual obligations;

14.2.2. claim damages;

14.2.3. claim payment of late interest charges specified in paragraphs 8.2 and 8.3 of the Contract;

14.2.4. claim payment of the fine;

14.2.5. require to reduce a price if it transpires the circumstances specified in paragraph 3.4.4 of the Contract;

14.2.6. terminate the Contract;

14.2.7. invoke other remedies provided for by legal acts of the Republic of Lithuania.

14.3. The Service Provider may not transfer all or part of his obligations under this Contract without advance written consent of the Contracting Authority.

14.4. The Service Provider must forthwith notify the Contracting Authority of all essential changes in the person of the Service Provider confirming that provisions necessary for the performance of the Contract remain effective.

15. SUSPENSION OF CONTRACT PERFORMANCE

15.1. Under significant circumstances the Contracting Authority shall have the right to suspend the supply of Services or any part thereof.

15.2. Where the supply of Services is suspended for more than 90 (ninety) days and the suspension occurs not through the Service Provider's fault, the Service Provider may submit to the Contracting Authority a written notification requesting to resume the supply of Services within 30 (thirty) days or to terminate the Contract.

15.3. Where due to material errors or infringements the Contract becomes invalid, the Contracting Authority shall suspend the performance of the Contract. Where the aforementioned errors or infringements occur through the Service Provider's fault, the Contracting Authority taking account of the extent

Skruelis JLN 01

pareikalauti grąžinti jau sumokėtas sumas ir pasinaudoti Sutarties įvykdymo užtikrinimu.

15.4. Sutarties vykdymas stabdomas, kad būtų galima patikrinti, ar iš tikrųjų buvo padarytos esminės klaidos ar pažeidimai. Jei įtarimai nepasitvirtina, Sutartis vėl pradedama vykdyti. Esminė klaida ar pažeidimas – tai bet koks Sutarties, galiojančio teisės akto pažeidimas ar teismo sprendimo nevykdymas, atsiradęs dėl veikimo ar neveikimo.

15.5. Atsiradus nenumatytoms aplinkybėms, dėl kurių Perkančioji organizacija ir/ar Paslaugų teikėjas negali vykdyti Sutartinių įsipareigojimų ar jų dalies, Perkančioji organizacija savo iniciatyva ar Paslaugų teikėjo prašymu turi teisę sustabdyti Paslaugų teikimą. Sutartyje nurodytų Paslaugų teikimas sustabdomas terminui, kiek nenumatytos aplinkybės tęsiasi. Sutartyje nurodytų Paslaugų teikimo sustabdymą Sutarties Šalys fiksuoja surašant aktą. Paslaugų teikimo sustabdymo terminas neįskaičiuojamas į Paslaugų teikimo terminą.

16. SUTARTIES NUTRAUKIMAS

16.1. Sutartis gali būti nutraukiama raštišku Šalių susitarimu.

16.2. Perkančioji organizacija, įspėjusi Paslaugų teikėją prieš 10 dienų, gali nutraukti Sutartį šiais atvejais:

16.2.1. kai Paslaugų teikėjas nevykdo savo įsipareigojimų pagal Sutartį;

16.2.2. kai Paslaugų teikėjas suteikia netinkamos kokybės Paslaugas ir per pagrįstai nustatytą laikotarpį neįvykdo Perkančiosios organizacijos nurodymo ištaisyti netinkamai įvykdytus arba neįvykdytus sutartinius įsipareigojimus;

16.2.3. kai Paslaugų teikėjas perleidžia Sutartį be Perkančiosios organizacijos žinios;

16.2.4. kai Paslaugų teikėjas bankrutuoja arba yra likviduojamas, kai sustabdo ūkinę veiklą, arba kai įstatymuose ir kituose teisės aktuose numatyta tvarka susidaro analogiška situacija;

16.2.5. kai keičiasi Paslaugų teikėjo organizacinė struktūra – juridinis statusas, pobūdis ar valdymo struktūra ir tai daro įtaką tinkamam sutarties įvykdymui, išskyrus atvejus, kai dėl šių pasikeitimų keičiama Sutartis;

16.2.6. kai Perkančioji organizacija šios Sutarties vykdymui negauna finansavimo;

16.2.7. kai Paslaugos tampa

of the error or infringement may refuse fulfilling its payment obligation to the Service Provider or may request the reimbursement of already paid amounts and use the security of performance of the Contract.

15.4. The Contract performance shall be suspended in order to check whether material errors or infringements were actually made. If suspicions are not justified, the performance of the Contract shall be resumed. The material error or infringement – means any violation of the Contract, applicable legal act or court order, arising from acts or omissions.

15.5. In the event of unforeseen circumstances preventing the Contracting Authority and/or the Service Provider from fulfilment of all or part of their Contractual obligations the Contracting Authority shall have the right to suspend the supply of Services, on its own initiative or at the Service Provider's request. The supply of Services specified in the Contract shall be suspended for the duration of the unforeseen circumstances. The Parties to the Contract shall document the suspension of supply of Services specified in the Contract by drawing up a deed. The term of suspension of supply of Services shall not be included in the term of supply of Services.

16. CONTRACT TERMINATION

16.1. The Contract may be terminated by written agreement of the Parties.

16.2. The Contracting Authority, having notified the Service Provider 10 (ten) days in advance, may terminate the Contract in the following cases:

16.2.1. where the Service Provider defaults on his obligations under the Contract;

16.2.2. where the Service Provider supplies Services of inadequate quality and fails to fulfil the Contracting Authority's order to correct the inadequately fulfilled or unfulfilled contractual obligations within the reasonable time;

16.2.3. where the Service Provider transfers the Contract without knowledge of the Contracting Authority;

16.2.4. where the Service Provider goes bankrupt or is being liquidated, suspends his economic activity or analogous situation occurs in accordance with the procedure provided for by laws and other legal acts;

16.2.5. where the Service Provider's organisational structure – legal status, nature or management structure – changes and this affects the proper performance of the Contract, except in the cases when due to such changes the Contract is

[Handwritten signature]

neberekalingos.

16.3. Perkančioji organizacija bet kada turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį, apie tokį Sutarties nutraukimą pranešdama Paslaugų teikėjui prieš 20 (dvidešimt) darbo dienų.

16.4. Paslaugų teikėjas, prieš 14 dienų įspėjęs Perkančiąją organizaciją gali nutraukti sutartį, jei:

16.4.1. Perkančioji organizacija nevykdo savo įsipareigojimų pagal Sutartį ir kreipėsis į Perkančiąją organizaciją Paslaugų teikėjas negauna atsakymo per protingą terminą;

16.4.2. Perkančioji organizacija stabdo Paslaugų ar jų dalies teikimą daugiau kaip 90 (devyniasdešimt) dienų dėl Sutartyje nenurodytų ir ne dėl Paslaugų teikėjo kaltės atsiradusių priežasčių. Tokio nutraukimo atveju Perkančioji organizacija atlygina Paslaugų teikėjui suteiktų Paslaugų vertę ir jo patirtus nuostolius dėl Sutarties nutraukimo. Atlyginimo dydis negali viršyti bendros Sutarties kainos. Paslaugų teikėjas neturi teisės į kokios nors patirtos žalos kompensaciją.

16.5. Perkančioji organizacija po Sutarties nutraukimo turi kiek galima greičiau patvirtinti suteiktų Paslaugų vertę. Taip pat parengiama ataskaita apie Sutarties nutraukimo dieną esančią Paslaugų teikėjo skolą Perkančiajai organizacijai ir Perkančiosios organizacijos skolą Paslaugų teikėjui.

16.6. Jei Sutartis nutraukiama Perkančiosios organizacijos iniciatyva dėl Paslaugų teikėjo kaltės, Perkančiosios organizacijos patirti nuostoliai ar išlaidos išieškomi išskaičiuojant juos iš Paslaugų teikėjui mokėtinų sumų.

16.7. Sutartį nutraukus dėl Paslaugų teikėjo kaltės, be jam priklausančio atlyginimo už suteiktas Paslaugas, atskaičius Perkančiosios organizacijos patirtus nuostolius, Paslaugų teikėjas neturi teisės į kokių nors patirtų nuostolių ar žalos kompensaciją.

16.8. Sutartį nutraukus dėl Perkančiosios organizacijos kaltės Paslaugų teikėjas turi teisę į jam priklausančią atlyginimą už faktiškai suteiktas Paslaugas bei nuostolių atlyginimą dėl Sutarties nutraukimo. Atlyginimo dydis negali viršyti bendros Sutarties kainos.

amended;

16.2.6. where the Contracting Authority does not receive funding for the performance of this Contract;

16.2.7. where Services become unnecessary.

16.3. The Contracting Authority shall have the right to unilaterally terminate the Contract at any time, notifying the Service Provider of such termination of the Contract 20 (twenty) working days in advance.

16.4. The Service Provider may terminate the Contract, having notified the Contracting Authority to the effect 14 (fourteen) days in advance, where:

16.4.1. the Contracting Authority defaults on its obligations under the Contract and does not respond within the reasonable time to the Service Provider's notification;

16.4.2. the Contracting Authority suspends the supply of all or part of Services for more than 90 (ninety) days due to reasons that are not specified in the Contract and that arise not through the Service Provider's fault. In the case of such termination, the Contracting Authority shall reimburse to the Service Provider the value of supplied Services and losses incurred thereby due to the termination of the Contract. The amount of reimbursement may not exceed the total price of the Contract. The Service Provider shall have no right to compensation for any incurred damage.

16.5. After termination of the Contract, the Contracting Authority shall have to confirm the value of provided Services as soon as possible. Also, a report shall be drawn up on the Service Provider's debt to the Contracting Authority and on the Contracting Authority's debt to the Service Provider existing on the day of the termination of the Contract.

16.6. Upon termination of the Contract on the initiative of the Contracting Authority through the fault of the Service Provider, losses or expenses incurred by the Contracting Authority shall be recovered by deducting them from the amounts due to the Service Provider.

16.7. Upon termination of the Contract through the fault of the Service Provider, the Service Provider shall have no right to the compensation for any incurred losses or damages, except for the remuneration due to him for the supplied Services, after deducting the losses incurred by the Contracting Authority.

16.8. Upon termination of the Contract through the fault of the Contracting Authority, the Service Provider shall have the right to the remuneration due to him for the actually supplied Services and to the compensation for losses as a

Handwritten signature and initials: J. J. V. L. J.

17. SUSIRAŠINĖJIMAS

17.1. Sutarties Šalys susirašinėja anglų kalba. Visi pranešimai, sutikimai ir kitas susižinojimas, kuriuos Šalis gali pateikti pagal šią Sutartį, bus laikomi galiojančiais ir įteiktai tinkamai, jeigu yra asmeniškai pateikti kitai Šaliai ir gautas patvirtinimas apie gavimą arba išsiųsti registruotu paštu, faksu, elektroniniu paštu (patvirtinant gavimą) toliau nurodytais adresais ar fakso numeriais, kitais adresais ar fakso numeriais, kuriuos nurodė viena Šalis, pateikdama pranešimą.

17.2. Asmenys, atsakingi už Sutarties vykdymą:

	Perkančioji organizacija	Paslaugų teikėjas
Vardas, pavardė	Jūratė Jazbutytė	Virginie Le Norgant
Adresas	Gedimino pr. 38, Vilnius	15 Rue Monsigny, Paryžius
Telefonas	+370 70664975	33(0)15801013 0
Faksas	+370 70664988	
El. paštas	Jurate.jazbutyte@tourism.lt	virginie@tqc.fr

17.3. Šio skirsnio 17.2 straipsnyje nurodyti kontaktiniai asmenys yra laikomi įgaliojais asmenimis priimti Sutarties vykdymo rezultatus, pasirašyti Paslaugų perdavimo – priėmimo aktus ir įvertinti suteiktų Paslaugų kokybę.

18. GINČŲ NAGRINĖJIMO TVARKA

18.1. Šiai Sutarčiai ir visoms iš šios Sutarties atsirandančioms teisėms ir pareigoms taikomi Lietuvos Respublikos įstatymai bei kiti norminiai teisės aktai. Sutartis sudaryta ir turi būti aiškinama pagal Lietuvos Respublikos teisę.

18.2. Bet kokie nesutarimai ar ginčai, kylantys tarp Šalių dėl šios Sutarties, sprendžiami abipusiu susitarimu. Nepavykus ginčo išspręsti derybomis per 30 dienų nuo derybų pradžios, bet kokie ginčai, nesutarimai ar reikalavimai, kylantys iš šios Sutarties ar susiję su ja, jos pažeidimu, nutraukimu ar galiojimu, sprendžiami kompetentingame Lietuvos Respublikos teisme. Derybų pradžia laikoma diena, kurią viena iš

result of the termination of the Contract. The remuneration amount may not exceed the total price of the Contract.

17. CORRESPONDENCE

17.1. The correspondence between the Parties to the Contract shall be conducted in the English language. All notifications, consents and other communication, that may be provided by the Party under this Contract, shall be considered to be valid and duly delivered, when they are handed over personally to the other Party and the acknowledgement of their receipt is received, or when they are sent by registered mail, fax, e-mail (with the acknowledgement of receipt) to the below specified addresses or fax numbers, or other addresses or fax numbers indicated by one Party when providing the notification.

17.2. Persons responsible for the performance of the Contract:

	Contracting Authority	Service Provider
Forename, surname	Jūratė Jazbutytė	Virginie Le Norgant
Address	Gedimino av. 38, Vilnius	15 Rue Monsigny, Paris
Phone	+370 70664975	33(0)15801013 0
Fax	+370 70664988	
E-mail	Jurate.jazbutyte@tourism.lt	virginie@tqc.fr

17.3. Contact persons specified in paragraph 17.2 above shall be considered to be persons authorised to accept the results of performance of the Contract, to sign the Deeds of transfer – acceptance and assess the quality of supplied Services.

18. DISPUTE SETTLEMENT PROCEDURE

18.1. This Contract and all rights and obligations arising from this Contract shall be governed by laws and other regulatory enactments of the Republic of Lithuania. The Contract has been concluded and should be construed in accordance with law of the Republic of Lithuania.

18.2. Any disagreements or disputes arising between the Parties in respect of this Contract shall be settled by mutual agreement. In the event of the failure to settle the dispute by way of negotiations within 30 (thirty) days of the beginning of negotiations, any disputes, disagreements or

Jurate Jazbutyte